

Circuit : 1h - Cœur de ville - *City heart*  
2h avec l'église de Perse - *With the church of Perse*  

Espalion est situé sur la voie du Puy-en-Velay des chemins vers Saint-Jacques-de-Compostelle, la Via Podiensis, qui traverse le nord Aveyron d'Est en Ouest depuis l'Aubrac vers la vallée du Lot, Conques et Figeac. Les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle en France sont inscrits depuis décembre 1998 par l'UNESCO sur la Liste du Patrimoine Mondial en raison de leur Valeur Universelle Exceptionnelle. Le GR®65 concentre en Aveyron un ensemble exceptionnel d'éléments constitutifs du Bien patrimoine mondial de l'UNESCO, dont le Pont-Vieux (n° ) d'Espalion sur le Lot. Le circuit de découverte de la ville d'Espalion bénéficie de panneaux d'interprétation dédiés également au chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle. Les principaux monuments sont présentés sur des panneaux adaptés aux déficients visuels. Le site mobile www.st-jacques-aveyron.fr permet de retrouver des supports multimédias qui complètent le circuit d'interprétation .

***Espalion is located on the pathway towards Saint-Jacques-de-Compostelle: the Via Podensis which starts from the Puy-en-Velay and goes through Conques. The pathways of Saint-Jacques-de-Compostelle in France are inscribed, since December 1998, on the World Heritage List owing to their Outstanding Universal Value. The GR®65 gathers in Aveyron an exceptional set of constitutive elements of the UNESCO Property World Heritage, including the Pont Vieux (Old Bridge) of Espalion on the Lot. Between Aubrac and Conques, a series of developments have been made to enable to discover. This walking and cultural itinerary, laden with meaning and History. Interpretative signs mark out this 80 km and give you additional information on the patrimonial visits of these stage cities and villages on the GR®65.***

## D POINT DE DÉPART CONSEILLÉ

### 1 LE VIEUX PALAIS

L'édifice de style Renaissance appelé communément le Vieux Palais (car il fut palais de justice au XIXe siècle) a été bâti en 1572 par les soins de « noble Bernardin de la Volette » chargé par les consuls de la défense d'Espalion durant les guerres de religion. Dressé sur un éperon rocheux, face au Lot, il combine très bien la robustesse de sa tour du Nord et la finesse de la tourelle d'angle donnant sur le Foirail. Celle-ci, bâtie en pierres de taille, en encorbellement, sous un toit en poivrière, s'orne d'un cul-de-lampe richement sculpté où se dessine une frise « en onde » du plus bel effet. Au niveau supérieur, elle est flanquée d'une petite loggia. Des fenêtres à meneaux ou à traverses animent la façade sur les trois niveaux que soulignent des cordons saillants. Mise à la disposition de l'Association pour la Renaissance du Vieux Palais, cette pittoresque demeure a été aménagée en résidence d'artistes.

*>  **The Old Palace "Vieux Palais" a Renaissance castle-was built in 1572 by the Governor of Espalion: its twin towers were for a defensive purpose. Successively a Town Hall, then Courthouse (whence its name); with a basement old local prison, it was classified as an historic monument in 1912, and converted to an artists residence in 1992.***

*>  **En franchissant le portail d'entrée, vous accéderez à la terrasse du Vieux Palais qui domine le Lot.***

*>  **By passing through the entrance gate, you will have access to the Vieux Palais' terrace which dominates the Lot.***

### 2 LE PORTAIL DE LA CHAPELLE DU COUVENT DES URSULINES

La chapelle des Ursulines appartenait à un vaste ensemble, le couvent des Ursulines, situé au-delà du faubourg-clos de la ville, sur la rive droite, à l'emplacement de l'actuel hôtel des postes. Sa construction débutée en 1656 ne fut achevée qu'en 1674. Lors de sa démolition en 1968, seules les pierres du grand portail ont été conservées. Elles ont été remontées en 2001, sur la rive gauche, à l'entrée du foirail, rue Saint-Joseph. Les quatre colonnes à chapiteaux corinthiens encadraient les niches des statues de Sainte-Ursule et Saint-Augustin « disparues » au XXe siècle. Au dessus du linteau figure le blason sculpté des seigneurs de Calmont fondateurs du couvent. Le fronton brisé encadrait une statue de la Vierge. La destruction de cette chapelle est d'autant plus regrettable qu'elle constituait un des rares témoignages du style classique en Rouergue au XVIIe siècle.

*>  **The Ursuline Chapel, of which these remains today just a part of the façade, was part of a vast building constructed in the seventeenth century: the Ursuline convent. The edifice, situated beyond the suburb enclosure of the town, was demolished, as well as the chapel, in 1968. The four columns framed two statues which have also disappeared. Above the lintel is the sculptured heraldry of the Lords of Calmont.***

### 3 LE FOIRAIL

Cet ancien champ de foire est devenu un agréable lieu de promenade à la belle saison, à l'ombre des platanes centenaires longeant le Lot. C'est aussi un parc de loisirs où voisinent la base de canoë-kayak, le terrain de camping, la piscine, les courts de tennis, une aire de jeux pour les enfants et divers terrains de sports. Un vaste espace a été aménagé pour le « jeu de quilles de 8 » symbolisé par

la statue originale d'un joueur, érigée en 1992. Depuis la rive, se reflétant dans les eaux profondes du Lot, le Vieux Palais, une file de maisons séculaires et le Pont-Vieux composent un admirable tableau. Sur la rive droite, une statue d'un scaphandrier, en hommage aux inventeurs espalionnais du scaphandre autonome a été érigée en bordure du Lot.

Dans le jardin à proximité du square Albert Girbal (écrivain occitan) a été érigé le buste de Joseph Vaylet, majoral du Félibrige, fondateur du Musée des Arts et Traditions populaires à Espalion. De cette esplanade, ne manquez pas d'admirer la silhouette du Château de Calmont d'Olt juché sur un piton basaltique. Le foirail est aussi le lieu d'arrivée des pèlerins qui effectuent le chemin vers Saint-Jacques-de-Compostelle depuis le Puy-en-Velay. Toute proche de la fontaine, une statue représentant un tailleur de pierre a été installée en 2015 par la Fédération Française du Bâtiment, afin de rendre hommage aux bâtisseurs du chemin vers Saint-Jacques-de-Compostelle, pour le témoignage qu'ils nous ont laissé, animés par l'amour de leur métier et leur passion de construire.

*>  **Pour poursuivre le circuit de visite d'Espalion, longez le Lot tout en suivant le balisage du GR®65 (tracé rouge et blanc) sur 1,5 km, et vous attendrez l'église romane de Perse (n°  sur le dépliant de visite), située également sur le Chemin vers Saint-Jacques-de-Compostelle (accès possible en voiture depuis l'avenue de la Gare).***

*>  **Au niveau de la base nautique, vous pourrez prendre à gauche la route et la suivre sur 600 m pour atteindre la Croix de Saint-Hilarian, Saint-Patron d'Espalion, tenant sa tête dans ses mains. Selon la légende « il fut surpris à Perse par les Sarrasins, qui lui tranchèrent la tête, et qu'il rapporta à sa mère ».***

*>  **Le Foirail'’, the old cattle market, is the ideal place from which to get a special view of the Pont-Vieux and the "Vieux Palais" reflecting in the waters of the Lot. You will find there the original statue of the skittle player, erected in 1992 for the 80 years codification of the game of skittles of eight. From this esplanade, do not miss out to admire the profile of the Castle of Calmont d'Olt perched on a basaltic peak. The "foirail" is also the pilgrims' place of arrival who follow the path towards Saint-Jacques-de-Compostelle from the Puy-en-Velay. Close by the fountain, a statue representing a stone carver was set up in 2015 by the French Building Federation, in order to pay homage to the builders of the pathway of Saint-Jacques de Compostelle.***

*>  **To follow this tour circuit of Espalion, walk along the Lot following the markings of the GR®65 (red and white marks) over a distance of 1.5 km and you will reach the Roman church of Perse (n°  on the walking tour leaflet), also located on the Pathway towards Saint-Jacques-de-Compostelle (possible access by car from the "avenue de la Gare").***

*>  **At the nautical base, you can turn left onto the road and follow it over a distance of about 600 m to reach the Croix de Saint-Hilarian (Cross of Saint-Hilarian), Patron Saint of Espalion, holding his head in his hands.***



#### 4 L'ÉGLISE ROMANE DE PERSE *(voir page dédiée à l'église)*

#### 5 LA CHAPELLE DES PÉNITENTS BLANCS

La chapelle des Pénitents Blancs dont la confrérie a vu le jour en 1668 fut bâtie en 1700. Les pierres de la façade sont un réemploi des pierres de démolition d'une tour de défense du Pont-Vieux. Elle se distingue par une porte encadrée d'un parement à « refends » couronné d'un fronton cintré. Un oculus et deux fenêtres entourent une niche abritant une vierge. À l'intérieur, on trouve un retable et son autel du XVIIIe siècle en bois doré classé Monument Historique. En son centre, on peut voir une représentation de la circoncision de Jésus, à droite la nativité, à gauche l'Adoration des Mages. Des colonnes torses et les pilastres couronnés de pots à fleurs s'inspirent du décor baroque.

Dans le mobilier des pénitents, on retrouve celui destiné aux processions : un très rare christ de procession en carton-pâte sur sa croix du XVIIe siècle, un gisant ou tombeau du XVIIIe siècle, des bâtons ou crosses de procession, deux dais en bois doré. Au sol des pierres tombales portent gravées des noms, des initiales, des dates, un cœur surmonté d'une croix, d'outils évoquant les métiers des pénitents enterrés sous ces dalles (demi-lune du tanneur, compas, marteau...). La chapelle est désaffectée en 1927, date de la dissolution de la confrérie. Elle fut remise en état à partir de 2001 et diverses pièces restaurées sous l'impulsion de l'Association des Amis de la Chapelle des Pénitents.

*>  **The "Chapelle de la confrérie des Pénitents", built in 1700 from stones of the tower of Pont-Vieux, its facade is decorated with a modest portal, a curvilinear pediment and an oculus. An association, newly formed, has taken on the task of its restoration.***

#### 6 LA MAISON D'ASSÉZAT

Sur la place du Puits : ancienne maison commune édifée durant le XVIe siècle. Elle fut la maison natale de Pierre ASSÉZAT, marchand enrichi par le commerce du pastel (teinture végétale) qui fit construire à Toulouse, dans le style renaissance, le somptueux « Hôtel d'Assézat », siège de l'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles Lettres.

*>  **An elegant building was the birthplace of Pierre Assezat, who prospered in the vegetable dye trade and had constructed, at Toulouse, in the Renaissance style, the sumptuous "Assezat Hotel", seat of the Academy of Science, Writing and Literature.***

#### 7 LA TOUR MICHOU

Dernier vestige des six tours de l'enceinte fortifiée de la ville d'Espalion, construite aux XIVe et XVe siècles. Elle protégea la population lors de la Guerre de Cent Ans et plus tardivement lors des Guerres de Religion.

*>  **The Michou Tower: Last of the six towers of the fortified precinct, built between the 14th and 15th centuries, it protected the population during the Hundred Years War and later the Wars of Religion.***

#### 8 L'HÔTEL DE VILLE et le monument aux morts

L'hôtel de ville a été installé en 1948 dans les locaux du palais de justice à la suite de la suppression du tribunal. Espalion avait été sous-préfecture jusqu'en 1926.

L'imposant bâtiment de style néoclassique a été inauguré en 1861.

**Le monument aux morts**  : Il fut érigé en 1922. Sa stèle en granit de Bretagne porte gravés les 140 noms des morts de la guerre de 1914-18 et les 18 de la seconde guerre mondiale.

Une jeune paysanne, en bronze, rend hommage aux disparus, un lion également en bronze serre une épée dans ses griffes. Il évoque les armoiries que s'est donnée la ville d'Espalion où figure un lion tenant une épée. Ce monument est l'œuvre du sculpteur ARSAL.

*>  **The City hall was settled in 1948 in the places of the law court following the abolition (deletion) of the court. Espalion had been sub-prefecture until 1926. The impressive building (ship) of neo-classic style was inaugurated in 1861.***

*>  **The war memorial: he was set up as 1922. His granite stele of Brittany carries (wears) engraved (burnt) 140 names of the deaths of the war of 1914-18 and 18 names of the World War II. A young person paysane, bronze, prays tribute to the missing persons, an also bronze lion sseazes (tightens) a sword in its claws. He (it) evokes emblazon them that the city of Espalion gave itself where represents a lion holding a sword. This monument is the work of the sculptor ARSAL.***

#### 9 LE MUSÉE DU ROUERGUE

Situé dans les anciennes prisons de la ville, accueille diverses collections d'Arts et Traditions populaires du Rouergue. Cette maison d'arrêr construite en 1838 fut un des premiers bâtiments cellulaires de France.

Sa conception représentait un progrès considérable en ce qui concerne l'hygiène, la sécurité et la moralité. Les hommes se trouvaient dans l'aile droite, les femmes dans l'aile gauche, le pavillon central servant de chapelle. Elle fut fermée en 1933, date de la centralisation des bâtiments carcéraux (les cellules du premier étage sont réservées au fonds de la bibliothèque du Musée Joseph VAYLET (fondateur du Musée des Arts et Traditions populaires), riche de plus de 6000 titres portant essentiellement sur les traditions, l'histoire et la langue d'Oc : son accès est uniquement réservé aux chercheurs).

*>  **The Museum of the Rouergue Region, situated in the ancient prison of the town, it houses various collections of art and traditions of Rouergue. This house of arrest, built in 1838, was the first solitary prison building in France. Men were placed in the right wing, women in the left, with the central building serving as a chapel. It was closed in 1933 when prisons were centralised.***

#### 10 L'ÉGLISE PARISSIALE

Bâtie à la fin du XIXe siècle, en grès rose dans le style néo-gothique. Ses deux tours jumelles, hautes de 45 m ont voulu -dit-on- rappeler le célèbre clocher de la cathédrale de Rodez ! Elles sont couronnées des statues de la Vierge et de Saint-Joseph hautes de 3 mètres. La façade à trois portes s'orne des statues du Bon pasteur, de Saint-Jean-Baptiste, et de Saint-Hilarian « patron de la cité ». À l'intérieur, fixé sur un mur de l'absidiale Sud, un groupe en bronze, sculpté en haut-relief par l'artiste aveyronnais Denys PUECH évoque le martyre de Saint-Hilarian. Dans les bras du transept un tableau représente Saint-Joseph protégeant la cité au pied du Château de Calmont. Cet ex-voto fut peint en 1658 à la suite d'une terrible épidémie de peste. À l'opposé, dans le bras Nord une belle toile peinte représentant « la Cène » a été récemment restaurée. Le maître-autel et son retable monumental sont en marbre du Poitou, ainsi que la chaire.

*>  **The Parish Church was consecrated in 1883 and built of limestone. The buttresses and the façade are in sandstone. Note the two statues of the Virgin and Saint-Joseph on the 45 metre-high towers, and the three on the tympanum: The Good Shepherd, Saint-John The Baptistand Saint-Hilarian, Patron Saint of the city.***

#### 11 L'ANCIENNE ÉGLISE SAINT-JEAN-BAPTISTE *(côté boulevard)*

Désaffectée à la suite de la construction d'une nouvelle église (église paroissiale en face), elle devint Hôtel de Ville de 1897 à 1948. Sur son chevet tronqué fut greffée une façade néo-gothique flanquée de deux tourelles encadrant une loggia surmontée des armes de la ville. Un monumental escalier à deux volées aboutit au premier étage abritant depuis 1975 une partie du « Musée des Arts et Traditions Populaires, Joseph Vaylet ». Le rez-de-chaussée est occupé par le « Musée du Scaphandre ». On observera son beau clocher hexagonal et sa flèche restaurée.

*>  **Next Boulevard. It served the parishioners until 1883. After the laying of Boulevard Joseph Poulenc, the John Church, taking the place of the old fortifications, became the Town Hall in 1897 to 1948. The façade was built in the néo-gothic style, after the demolition of the apse and the lateral chapels. In 1978 the building was restored to accommodate the Museum of Popular Arts and Traditions, then it became the Museum of diving apparatus.***

#### 11 LE MUSÉE DU SCAPHANDRE

Ce musée a été créé par Lucien CABROLIE, autour des inventions des espalionnais Benoît ROUQUAYROL (ingénieur des mines) et Auguste DENAYROUZE (lieutenant de vaisseau), qui en 1864, inventèrent le premier scaphandre autonome moderne de l'histoire de la plongée.

Jules VERNES s'est inspiré de leur appareil pour équiper le Capitaine Némou, dans son roman « 20 000 lieues sous les mers ». Les premiers essais furent effectués dans le Lot. De nombreuses pièces rares, voire uniques, attirent des spécialistes du monde entier. Une statue de scaphandrier, en hommage aux géniaux inventeurs, a été érigée en l'an 2000 au bord du Lot.

*>  **The Diving Museum, has been created around the inventions of Rouquayrol and Denayrouze (both of Espalion) who, in 1864, invented the first modern autonomous diving machine in the history of diving. The first trials were carried out in the Lot. Numerous rare, indeed unique pieces are exhibited and attract specialists from the world over. A statue of a diver, as tribute to the ingenious inventors, which was placed in the year 2000.***

#### 12 L'ANCIENNE ÉGLISE SAINT-JEAN-BAPTISTE *(place du marché)*

Cette ancienne église paroissiale dont la construction débuta à la fin du XVe siècle fut dotée en 1508 d'un beau portail de style gothique flamboyant aujourd'hui mutilé et très érodé. Il est dû à un grand artiste, Antoine SALVANH, maître d'œuvre à partir de 1512 du clocher de la cathédrale de Rodez. Le belvédère quadrangulaire abritait l'horloge de la ville.

*>  **The Ancient Church of St-John, (place of Market) built at the end of the 15th century on the site of the old Espalion hospital. Its remarkable gate was constructed by Antoine SALVANH, architect of the bell-tower of Rodez cathedral. The belfry shelters the town clock.***

#### 12 LE MUSÉE DES ARTS ET TRADITIONS POPULAIRES, JOSEPH VAYLET

Ce musée présente un intérieur traditionnel rouergat du XIXe siècle (« cantou », soullarde et ensemble mobilier) ainsi qu'une riche collection de bénéitiers de chevet. De nombreux objets de la vie quotidienne d'autrefois sont présentés par thèmes dans un cadre gothique exceptionnel. Rassemblées par Joseph VAYLET, Majoral du Félibrige fondateur du musée, et par les membres de l'Association, les collections constituent un véritable patrimoine rouergat.

*>  **The Museum of Popular Arts and Traditions, Joseph VAYLEY, presents a traditional Rouergat [regional] interior of the 19th century ("cantou", scullery and furniture collection] as well as a rich collection of bedside wash-stands. Brought together by Joseph VAYLET, Man of Letters, founder of the Museum, these collections constitute a real heritage of the Rouergue.***



#### 13 LE PONT-VIEUX

Le Pont-Vieux est le monument le plus ancien de la ville. Un pont est mentionné dans un acte de donation des seigneurs de Calmont en 1060. L'édifice actuel bâti en « dos d'âne », à quatre arches sur des piles avec avant et arrière-becs triangulaires, en bel appareil de grès rose, date très probablement de la fin du XIIIe siècle. Les arches présentent en bordure un triple rouleau (trois arcades superposées) ; le rouleau supérieur, en quart de rond, légèrement saillant, a permis d'élargir son tablier au XVIIIe siècle. Ce pont a été longtemps doté de trois tours et de boutiques disposées en encorbellement de chaque côté. Durant les guerres de religion un pont-levis se substitua à la dernière arche, rive droite. Au début du XVIIIe siècle, les tours et les boutiques furent abattues et le pont-levis remplacé par une arche en plein-cintre, contrastant avec les trois autres dessinant un arc légèrement brisé. Il a été classé Monument Historique en 1888.

Le Pont-Vieux est uniquement piétonnier. Ce n'est qu'une fois les remparts de la ville démolis et l'ouverture du Boulevard Joseph Poulenc que le Pont Neuf sera construit et ouvert à la circulation en 1846. Il a été baptisé « Pont des villes jumelles » le 14 juillet 2013.

*>  **En franchissant le Pont-Vieux, vous pourrez emprunter la Ire rue à droite (Rue de la Grave) et atteindrez le quartier de la Grave, où a été érigée en 2000, face au Vieux Palais, une statue de scaphandrier en hommage aux deux inventeurs Espalionnais ROUQUAYROL et DENAYROUZE.***



*>  **The Pont-Vieux, the most famous monument of the town, is built of pink sandstone. A parchment from Conques Abbey shows that it existed in 1060. Many times altered, it long boasted 3 towers, twenty-odd shops and a drawbridge. The lord of Calmont levied a toll for the upkeep of the bridge. Closed to traffic, it is still used today for the passage of herds of cattle to the pastures of the Aubrac mountains - St-Géraud's Day (at the end of may).***

*The Pont-Vieux is only pedestrian. That's only when the city battlements were destroyed and with the opening of the Boulevard Joseph Poulenc that the Pont Neuf was built and opened to traffic in 1846. It was called "Pont des villes jumelles" ("Bridge of the twin cities") on July 14th 2013.*

*>  **Passing through the Pont-Vieux, you can take the 1st street on the right (Rue de la Grave) and reach the district of la Grave, where was erected in 2000 in front of the Vieux Palais, a scuba-diver statue to pay tribute to the two inventors Espalionnais ROUQUAYROL and DENAYROUZE.***



#### 14 ANCIENNES TANNERIES OU « CALQUIÈRES »

Sur la rive droite du Lot, entre les deux ponts et jusqu'à la chaussée d'un moulin aujourd'hui disparu, s'alignent avec leurs balcons de bois en encorbellement et leurs toits pointus, les anciennes tanneries ou « calquières ». À leur base, de larges pierres plates formant saillie sont appelées « gandouliers », elles étaient destinées au lavage des peaux pour la préparation des cuirs. Leur disposition en escalier permettait l'immersion des peaux quel que soit le niveau de l'eau. Durant des siècles et jusqu'à la première guerre mondiale, les calquières ont abrité l'industrie la plus prospère d'Espalion.

*>  **On the right bank of the Lot, between the two bridges, you can admire the old tanneries ("calquières") and picturesque houses with corbelling and wooden balconies. The flat stones, jutting out, called "gandouliers", were used to wash the hides. Their staircase lay-out enabled the hides to be immersed, whatever the level of the water.***

#### 15 LE SQUARE DES URSULINES

Sur l'emplacement de l'hôtel des postes se dressait le couvent des Ursulines bâti au XVIIe siècle et démolé en 1968. Le square aménagé dans l'un de ses anciens jardins en conserve quelques vestiges. Le portail de sa chapelle a été remonté sur la rive gauche du Lot, à l'entrée du foirail (n°  sur le plan de ville).

*>  **Here, until 1968, stood the ancient convent of the Ursulines built in the 17th century. Certain of its elements have been preserved, such as the big portal visible, today in Street St-Joseph (n° ).***

